



Setiembre/September 22, 2019

EDICIÓN NO. 688

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

William Lantigua, nuevo gerente del Departamento de Comercio de EE.UU.

**Por Dalia Diaz**

El Censo 2020 tendrá lugar el próximo año y la Oficina del Censo se está preparando para asegurarse de que todos seamos contados en los Estados Unidos y el ex Alcalde William Lantigua ha sido contratado como gerente de reclutamiento.

Nuestra Constitución requiere que todos los que viven en los Estados Unidos deben ser contados, independientemente de su estado legal en el país. Los enumeradores irán a cada hogar y los números resultantes causarán la redistribución de los distritos

donde Massachusetts podría perder un escaño en el Congreso o que nuestro distrito tenga un representante estatal menos.

En las últimas elecciones, Massachusetts tenía un miembro más del Congreso y estábamos en el Quinto Distrito. Hoy estamos en el Tercero.

Los derechos y beneficios en cada comunidad se verán afectados durante los próximos diez años como resultado del conteo, así que, ¡cuéntenos!

El Censo necesita miles de personas para trabajar ganando buen dinero. Vea la página 2 para más información..

William Lantigua new manager at the U.S. Department of Commerce

By Dalia Diaz

The 2020 Census will take place next year and the Census Bureau is gearing up to make sure that everyone is counted in the United States and former Mayor William Lantigua has been hired as recruiting manager.

Our Constitution requires that everyone living in the United States must be counted, regardless of their legal status in the country. Enumerators will be going to every home and the resulting numbers will cause redistribution of districts where Massachusetts could lose a congressional seat or our district have one state representative less.

Last elections, Massachusetts had one more member of Congress and we were in the Fifth District. Today, we are in the Third.

Rights and benefits in every community will be affected for the next ten years as a result of the count so, let's be counted!

The Census needs thousands of workers earning good money. See page 2 for more information.

Thorndike Exchange, inaugurated



Sal Lupoli listens attentively to Governor Charlie Baker while speaking at the inauguration of Thorndike Exchange, a luxury one and two-bedroom apartments built by Lupoli Companies in Lowell, MA.

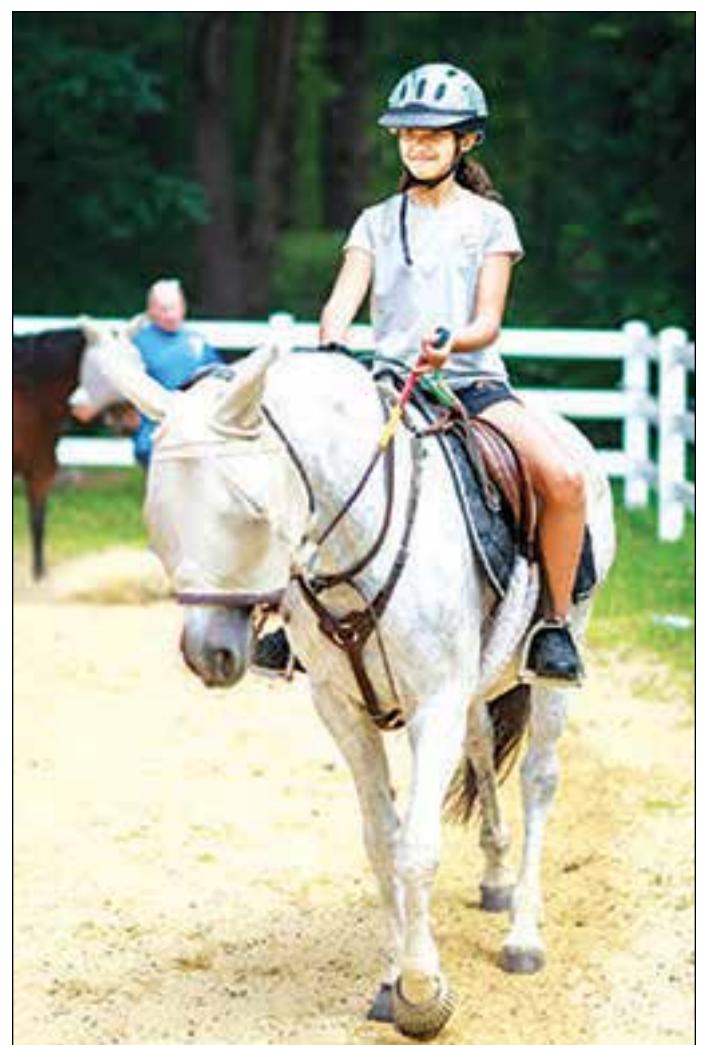
Inauguran Thorndike Exchange

Sal Lupoli escucha atentamente al Gobernador Charlie Baker mientras habla en la inauguración de Thorndike Exchange, un lujoso edificio de apartamentos de una y dos habitaciones construido por Lupoli Companies en Lowell, MA.

Esperanza Academy: The Value of Risk

With the completion of our summer program on July 31st, I reached the end of my first year as head of school. I am overwhelmed with gratitude for those original founders and the risk that they took," Jadi Taveras.

Pg. 8



Esperanza Academy: El Valor del Riesgo

"Con la finalización de nuestro programa de verano el 31 de julio, llegué al final de mi primer año como director de la escuela. Estoy muy agradecido de esos fundadores originales y el riesgo que corrieron", dijo Jadi Taveras.

Pg. 9

Enajaly Naveo (7th grade) at Windrush Farm en North Andover.



A Novel Solution

Active Science Provides a Novel Solution to Addressing Health and Education Priorities

How are YMCAs Simultaneously Delivering STEM Learning & Physical Activity Programs?

The expansion of Y programming beyond strictly fitness-based areas has opened new opportunities for development and exploration, all key to meeting your organization's mission, especially when it comes to youth programs. Whether your programming includes camps, childcare, health and wellness, after school or education programs to the local community, Active Science can help you expand and enhance your offerings. Active Science provides the perfect tool for cross-pollination of educational and physical fitness

programming, and a great opportunity to drive participation and engagement by leveraging interest and/or aptitude in one area to boost participation in the other.

See how the Merrimack Valley YMCA has partnered with the local school system to offer Active Science to their community.

Schedule your no-obligation demo today and we'll show you how Active Science can become an integral part of your youth programming. We'll even guide you in the set-up of your unique, active learning program.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

JOIN THE 2020 CENSUS TEAM BE A CENSUS TAKER

APPLY ONLINE!
2020census.gov/jobs

The U.S. Census Bureau is an Equal Opportunity Employer.

United States
Census
2020

2020 Census jobs provide:

- ✓ Great pay
- ✓ Flexible hours
- ✓ Weekly pay
- ✓ Paid training

For more information or
help applying, please call
1-855-JOB-2020

Federal Relay Service:
1-800-877-8339 TTY/ASCI
www.gsa.gov/fedrelay

JOIN THE 2020 CENSUS TEAM

D-1132

EDITORIAL | EDITORIAL

Bonita reunión familiar

El sábado 20 del corriente mes de septiembre tuvimos la satisfacción de participar de una bonita reunión familiar. No, no se trataba de un cumpleaños más de los abuelitos donde sus nietos y nietas juntan fuerzas para homenajearlos. Esta se trataba de una celebración distinta, que se celebraba en el pasado y que no se llevaba a cabo en Lawrence desde el año 1997.

Esta familia a la que nos referimos se llaman Bomberos. Es una familia muy unida, que vive, duerme, cocina y come en su centro de trabajo. Una familia que noche y día, vive pendiente de nuestras necesidades. No les importa quién llama y tampoco les importa las condiciones del tiempo. Si los necesitamos, no vacilan en ayudarnos. En múltiples ocasiones son los primeros en responder al llamado.

La familia acredita al joven Bombero José Abreu por ser el que reinició la idea que por 22 años no se realizaba. Luego de consultarla con el Veterano Juan (Manny) González, éste la consideró grandiosa y enseguida se formó un comité organizador, compuesto por Johnny Jiménez, Félix Reyes, Mark Lynch, Jene Jiménez e Ignacio Reyes.

En la fiesta se mezclaban no solo el actual Jefe de Bomberos de Lawrence, Brian Moriarty, sino también el ex Jefe Richard Shafer así como algunos bomberos de Andover, North Andover y Methuen. No había rangos, eran todos partes de una gran familia, comportándose como alumnos de la escuela superior el día de su graduación, disfrutando de la música del ex bombero Frank Skusevich y posando para fotos en grupos.

Dentro de esa camaradería hubo un momento solemne, cuando el Jefe Moriarty y el Capitán Eric Zahn, rodeados de los organizadores del evento, llamaron al Teniente James Flynn para entregarle una placa recordatoria pues se retira después de 35 años de servicio impecable.

Ya que la tradición se re-inició, esperemos que continúe y que el año que viene, nos reunamos de nuevo.

Nice family reunion

On Saturday, the 20th of September, we had the satisfaction of participating in a beautiful family gathering. No, it was not one more birthday for grandparents where their grandchildren join forces to honor them. This was a different celebration, which was celebrated in the past, but had not been held in Lawrence since 1997.

This family we refer to is called The Firefighters. It is a very close family, who lives, sleeps, cooks and eats in their workplace. A family that night and day, lives up to our needs. They don't care who is calling and they don't care about the weather conditions either. If we need them, they don't hesitate to help us. On multiple occasions they are the first to answer the call.

The family credits the young Firefighter José Abreu for being the one who restarted the idea that for 22 years was not carried out. After consulting with Veteran Firefighter Juan (Manny) Gonzalez, he thought it great and immediately an organizing committee was formed, consisting of Johnny Jimenez, Felix Reyes, Mark Lynch, Jene Jimenez and Ignacio Reyes.

The party mixed not only Lawrence's current Fire Chief Brian Moriarty, but also former Chief Richard Shafer as well as some firefighters from Andover, North Andover and Methuen. There were no ranks; they were all part of a large family, behaving like high school kids on graduation day, enjoying the music of former firefighter Frank Skusevich and posing for group photos.

Within that camaraderie there was a solemn moment, when Chief Moriarty and Captain Eric Zahn, surrounded by the organizers of the event, called Lieutenant James Flynn to deliver a reminder plaque as he retires after 35 years of impeccable service.

Since the tradition began again, we hope it will continue, and that next year we will meet again.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

¿Qué pasa con las noticias en español?

El New York Times anunció el cierre de su periódico en español, NYT en Español.

"A partir de hoy, hemos descontinuado NYT en Español como una operación independiente y separada", dijo un portavoz del New York Times en un comunicado.

"Lanzamos NYT en Español en 2016 como parte de un experimento para llegar y atraer a más lectores internacionales ... Si bien el sitio de Español atrajo a una nueva audiencia para nuestro periodismo y produjo una cobertura constante de la que estamos muy orgullosos, no demostró ser financieramente exitoso. Nuestra estrategia ahora se centra en nuestro informe de noticias principales basado en suscripción para una audiencia global".

Eso es exactamente lo que sucede cuando cualquier medio de comunicación que depende de la publicidad para continuar atendiendo a la audiencia. No estamos informados sobre las necesidades de esa empresa para permanecer en el aire o pagarle a la impresora. Son rápidos para criticar o quejarse ignorando que las personas detrás deben hacer malabares incluso con sus finanzas personales para poder brindar información y entretenimiento al público de forma gratuita.

Durante los últimos tres años, los latinos en Nueva York han disfrutado leyendo noticias en español sin considerar darle anuncios al periódico para cubrir los gastos. A nivel local, tómese un momento

para pensar en los muchos programas de radio y periódicos que han desaparecido en Lawrence a través de los años debido a la falta de apoyo de los anunciantes.

Violación de la Ley de Reuniones Abiertas

Hubo una violación de la Ley de Reuniones Abiertas en la última reunión del Consejo de la Ciudad. No me di cuenta de que sucedió, pero el problema fue que votaron para plantear el tema del paso que quieren otorgar al edificio al lado del estacionamiento en Common St.

Estaba programado para la discusión en la próxima reunión, pero lo trajeron de vuelta como un asunto de emergencia. Todavía no sé por qué lo consideraron "una emergencia", pero lo discutieron y votaron.

Me dijeron que los concejales no deberían votarlo ni siquiera debatirlo sin una audiencia pública y el público no sabía que jugaría ese truco.

Esfuerzos pasados de Cámaras Hispanas de Comercio

Cuando se trata de organizar negocios latinos en Lawrence, ha habido muchos esfuerzos en los últimos años. Muchas cámaras y asociaciones se han iniciado aquí y la mayoría duraron un par de años. No solo porque no proporcionaron servicios a su membresía, sino también porque



pocos de ellos pagaron cuotas. Nos hemos acostumbrado tanto a obtener cosas gratis y dinero proveniente como maná del cielo (del estado) que nos negamos a pagar para organizarnos.

En 2001, Community Development creó el programa Main St. para organizar los negocios a lo largo de Essex St. y nombró a Octavien Spanner como director. No duró mucho porque la ciudad necesitaba dinero para quitar la nieve y les quitó los fondos.

Luego, Néstor De Jesús presidió la Asociación Latina de Comerciantes. Pudo obtener un préstamo de \$50,000 de la Asociación de Pequeñas Empresas para los miembros y terminó renunciando porque no lo pagaron.

El Concejo Empresarial de las Minorías fue encabezado por Rubén Nieves. No duró mucho y no recuerdo cuándo se fue a la quiebra.

Cuenta de Celina Reyes

Nunca deja de sorprenderme cómo algunos candidatos hacen un hábito (o una cortesía) de donar fondos de sus campañas a otros candidatos para un cargo. No me gusta la idea porque es molesto que podamos dar dinero a alguien que nos gusta y que ellos puedan pasarlo a alguien que no queremos.

Ese es el caso de Celina Reyes. Este verano recibió muchas contribuciones en dólares por \$100, \$200, etc. de otros legisladores. No es de sorprender que Dan Rivera le haya dado \$100 el 16 de agosto.

Celina no ha gastado grandes cantidades para justificar los grandes carteles y toda la literatura de alta calidad para su campaña, así que revisé la cuenta de Dan y él realmente quiere que sea elegida. Además de las contribuciones en efectivo, solamente me

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

queda asumir que esos \$1,071.09 que pagó el 4 de marzo de 2019 a Connolly Printing tuvieron que ser por esos letreros.

Dan no se está postulando para nada ahora, entonces ¿por qué está gastando tanto dinero en carteles políticos?

Permítame decirle que leer la cuenta OCPF.US de estos candidatos es muy divertido porque así los conocemos por su hipocresía.

Academia de policía

Hablando de Celina, ella tomó la Academia de la Policía para Ciudadanos este año. Eso es algo que recomiendo a todos en la ciudad. Asistí al primero y me encantó.

El primer día de clase nos dijeron que a menos que asistiéramos a todas las clases, no obtendríamos nuestro diploma. Con mi mala suerte, me perdí la última clase porque estaba en el hospital y no conseguí el mío.

Pero, depende de con quien se rodea. Celina asistió a aproximadamente la mitad de las clases y el último día obtuvo su certificado.

Fiesta de los bomberos

¡Qué hermoso evento! Lea nuestro editorial y verá por qué lo decimos.

Pero, había una nota agria. William Lantigua quería comprar un boleto y fue rechazado. Le dijeron que no querían políticos allí. Eso está bien si la regla es para todos, pero el concejal de la ciudad en general Brian De Peña y Jackie Mármol estuvieron presentes y ella está en la boleta electoral.

Algunos de los bomberos esperaban verlo porque mencionó que iría y estaban decepcionados.

Día del recuerdo

El próximo sábado, 28 de agosto, habrá otra reunión para rendir homenaje a nuestros seres queridos que se han perdido por la violencia en Lawrence.

Tendrá lugar en el Senior Center al mediodía.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Octubre es...
El Mes De La Prevención De Fuego
Y el Día De Servicio Nacional

Entrada Libre
LAWRENCE FIRE DEPT.

Sabado, Octubre 12, 2019
10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Central Fire Station
65 Lowell Street

Traiga sus hijos!
Deliciosa Comida
Casa de Humo
Educacion y diversion para todas las edades

Eventos Familiar!!!
WE care about YOUR safety!
Inspecione sus alarmas de humo

18va limpieza anual del Río Spicket de Lawrence todo un éxito

Más de 530 voluntarios limpian el río y conectan vías verdes

Por Ian Burns, Public Affairs Coordinator

Hace un año, Groundwork Lawrence canceló su limpieza anual del Río Spicket por primera vez en sus 18 años de historia debido a las explosiones de gas que sacudieron la región solo dos días antes. Este año, la limpieza volvió y fue más fuerte que nunca. Más de 530 voluntarios se reunieron la madrugada del sábado en Manchester Street Park para dar inicio al evento anual, organizado por Groundwork Lawrence en colaboración con las ciudades de Lawrence y Methuen.

Durante la limpieza, los voluntarios retiraron elementos que estaban contaminando el Río Spicket, limpian sus riberas y limpian la vía verde que corre a lo largo. El año pasado, cuando ocurrieron las explosiones, Groundwork desvió todos sus recursos de la limpieza para ayudar con el esfuerzo de ayuda de emergencia, un pivote realizado sin pensarlo dos veces. Si bien hubo alguna evidencia de la limpieza omitida, el entusiasmo de los voluntarios de este año fue una prueba de que no tuvo un impacto duradero.

"La limpieza del Río Spicket de este año es otro hito en el proceso de reconstrucción después de las explosiones de gas del año pasado", dice Heather McMann, directora ejecutiva de Groundwork Lawrence.

"Groundwork se enorgullece de haber desempeñado un papel en los esfuerzos de recuperación y se enorgullece de ver a la

Read it in English on page 7.

Foto: Alberto Surís



comunidad uniéndose para la limpieza este año, más fuerte que nunca. Esto es más que un día de servicio comunitario: la limpieza es emblemática de la capacidad de recuperación de Lawrence".

Como es tradición en este evento, los grupos juveniles y escolares jugaron un papel importante. Participaron equipos de Lawrence High School NHS, Lawrence High School Jr. ROTC, Greater Lawrence Technical High School, Notre Dame Cristo Rey High School, Weatherbee School y Community Day Charter Public Schools.

"Estamos encantados de ver a tantos estudiantes y jóvenes salir para la limpieza",

dice Eddie Rosa, Director de Participación Comunitaria de Groundwork Lawrence, quien estuvo a cargo de la planificación del evento. "Los niños aquí están orgullosos de su comunidad, y realmente se nota en días como hoy. Todos están colaborando para mantener a Lawrence limpio, verde y hermoso".

La limpieza también incluyó un equipo de voluntarios que vadearon en el río para limpiar escombros grandes, incluidas bicicletas, colchonetas y pequeños electrodomésticos. La limpieza en el evento de este año se centró en tres áreas principales a lo largo de la vía verde: Immigrant Place Park, las riberas de los ríos

cerca de Vine Street y Manchester Street Park. Además, Groundwork se asoció con la ciudad de Methuen para incluir secciones de limpieza del recientemente completado Methuen Rail Trail que bordea el Río Spicket. Al final del día, los voluntarios llenaron más de 1,000 bolsas de basura.

La limpieza culminó con un regreso a Manchester Street Park, donde los voluntarios disfrutaron de una comida de celebración. Los participantes de SRC disfrutaron de hot dogs, hamburguesas, música y baile, celebraron un trabajo bien hecho y el poder inspirador de la comunidad de Lawrence.

NO PLASTIC BAGS!



DO NOT BAG Recyclables

Collecting recyclables in a bag?
Empty the contents into the cart.
Return plastic bags to retailers.

(978) 620-3311 • cityoflawrence.com/recycling

City of Lawrence Recycling Program • Mayor Daniel Rivera

Funded in part by MassDEP.

Lawrence PD Presentation to Lawrence Rotary Club



Seen in the photo (left to right) are Tivo Concepcion of the Lawrence Probation Dept., Lt. Dan Fleming of the Lawrence Police Dept., and Kathy Boshar Reynolds (Lawrence Rotary Fundraising Event Chair), Ron Hill (Lawrence Rotary Club President) and Joanna de Pena and Ludmilla, Lawrence Rotary Club members.

At our Rotary Club luncheon on 9/12/19, representatives of the Lawrence PD shared with the Lawrence Rotary Club details of the new HELP program, a joint program between the Lawrence PD, the Lawrence Probation Dept., and the Lawrence Schools.

This program will focus on timely intervention and treatment for victims of opioid and heroin use, rather than their arrest and prosecution. The Lawrence Rotary Club expressed its strong support.

The Lawrence Rotary Club plans to

hold a fundraising dance on Oct. 25 at the Relief's In in Lawrence, in order to raise funds to support its programs which benefit children in Lawrence, including the new HELP initiative.

The event, which will run from 6PM to 9PM, will include dinner and entertainment by Ski and the 99ers.

Tickets are \$50 per person and are available on the Lawrence Rotary Club website at lawrencerotary.org or by calling me, Ron Hill, at (978) 475-7085.

NECC Names Manager of Culinary and Hospitality Programs



As the newly appointed program manager of Northern Essex Community College's culinary and hospitality programs, Denis Boucher of Exeter, NH is very interested in progress being made on "The Heights", a 10-story luxury building under construction on Merrimack St. in downtown Haverhill.

That's because The Heights will include two floors dedicated to Northern Essex's culinary and hospitality programs, and Boucher has been hired to monitor the construction as well as build noncredit and credit programs in these two growing fields.

The college currently offers an Associate of Science in Hospitality Management and is planning to offer a Culinary Arts Certificate Program, likely by the fall of 2020.

With extensive experience as a chef, restaurant manager, and culinary educator, Boucher is well qualified for the responsibilities of his new role.

As director of Tompkins Cortland Community College's Coltivare in Ithaca, NY, he oversaw a similar project, successfully developing a sustainable culinary lab, restaurant, and event space.

"Denis's background makes him uniquely qualified for this position," said Lane Glenn, president of Northern Essex. "I've been to Coltivare and I was so impressed. I can't wait to see what he can do in downtown Haverhill."

The college's two floors will include

classrooms, laboratories, and a teaching kitchen where credit courses and noncredit courses will be taught. While the college won't run its own restaurant, it will work closely with the full-service restaurant that will be located on the first floor of the building.

Born and raised in southern Maine, Boucher earned an associate degree from the Culinary Institute of America in Hyde Park, NY, and a Bachelor of Science in Hospitality Management from Florida International University in Miami.

He spent 20-plus years as a chef and restaurant manager in Atlanta, Colorado, Miami, North Carolina, Maine, and Antarctica, where he served as a chef at the South Pole and Palmer scientific research stations. He taught at the New England Culinary Institute (NECI) in Montpelier Vermont from 2005 to 2014, receiving "Teacher of the Year" in 2006, and managed the institute's restaurant for some of that time.

While his focus is now management and teaching, Boucher still enjoys cooking for family and friends, especially during the holidays. "I love the farm to table and sustainability movement," he says. "I love visiting farmers markets, like the one in downtown Haverhill, and picking up everything that's fresh."

To learn more, contact Boucher at dboucher@necc.mass.edu or 978 556-3201.

NECC Holds Open House

Northern Essex Community College will hold an open house on Saturday, October 5, from 11 a.m. to 1 p.m. on the Haverhill campus, 100 Elliot St., starting outside the Sport & Fitness Center.

Individuals interested in learning more about NECC's academic programs, admissions process, or possible financial aid options, are invited to attend.

Northern Essex offers over 60 academic programs leading to associate degrees and certificates in areas such as healthcare, business, engineering, computer science, criminal justice, liberal arts, and much more. Courses and programs are offered days, evenings, weekends, and online.

"If someone has been thinking about enrolling in college, this is a great opportunity to get an overview of what Northern Essex has to offer," said Danny Richer, NECC's director of recruitment and admissions.

Tours of the campus will be available and those interested can apply to Northern Essex on the spot. Bring along a friend or

family members.

Northern Essex will host its homecoming that same day, and all are invited to participate. There will be food, entertainment, games, sports, and children's activities. The NECC Campus Classic 5K race will be held earlier that day at 9 a.m.

For additional information contact enrollment services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, more than 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Groundwork Lawrence's 18th Annual Spicket River Cleanup a Success

More than 530 Volunteers Clean the River and connecting greenways

By Ian Burns, Public Affairs Coordinator

One year ago, Groundwork Lawrence cancelled its annual Spicket River Cleanup for the first time in its 18 year history due to the gas explosions that rocked the region just two days prior. This year, the cleanup was back and stronger than ever. Over 530 volunteers gathered early Saturday morning at Manchester Street Park to kick off the annual event, hosted by Groundwork Lawrence in partnership with the cities of Lawrence and Methuen.

During the cleanup, volunteers removed items that were contaminating the Spicket River, cleaned its riverbanks, and cleaned the greenway that runs alongside. Last year, when the explosions occurred, Groundwork diverted all of its resources from the cleanup to help with the emergency relief effort — a pivot made without a second thought. While there was some evidence of the skipped cleanup, the enthusiasm of this year's volunteers was proof that it had no lasting impact.

"This year's Spicket River Cleanup is another milestone in the rebuilding process after the gas explosions last year" says Heather McMann, Executive Director of Groundwork Lawrence.

Groundwork is proud to have played a role in the recovery efforts, and proud to see the community coming together for the cleanup this year, stronger than ever. This is more than a community service day — the cleanup is emblematic of Lawrence's resilience."

As is tradition with this event, youth and school groups played a major role. Teams from Lawrence High School NHS, Lawrence High School Jr. ROTC, Greater Lawrence Technical High School, Notre Dame Cristo Rey High School, Weatherbee School, and Community Day Charter Public Schools all took part.

"We are thrilled to see so many students and young people come out for the cleanup," says Eddie Rosa, Community Engagement Director at Groundwork Lawrence, who was in charge of planning the event. "The kids here are proud of their community, and it truly shows on days like today. Everyone is pitching in to keep Lawrence clean, green, and beautiful."

The cleanup also included a team of volunteers wading in the river to clear large debris, including bikes, mattress pads, and small appliances. Cleaning at



Groundwork Lawrence's 18th Spicket River Clean Up - Kick Off - Sept 20 2019. GWL Community Engagement Director Eddie Rosa, Groundwork Lawrence Executive Director Heather McMann and a sea of ready-to-rock volunteers.

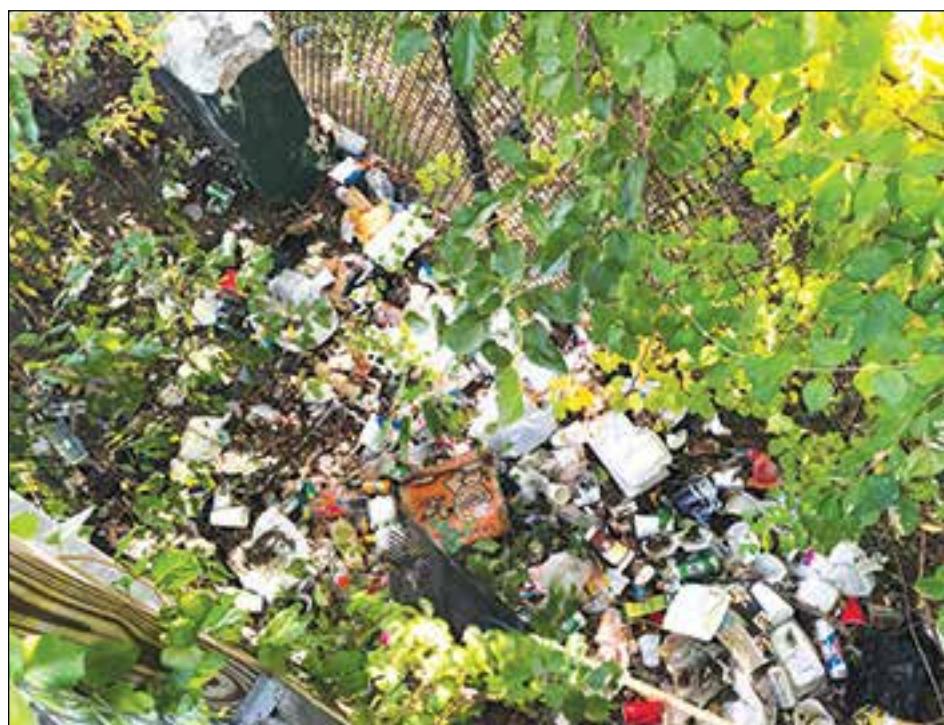
this year's event focused on three major areas along the greenway — Immigrant Place Park, the riverbanks near Vine Street, and Manchester Street Park. Additionally, Groundwork partnered with the City of Methuen to include cleaning sections of the recently completed Methuen Rail Trail which borders the Spicket River. By the end of the day, volunteers filled over 1,000 bags

of trash.

The cleanup culminated in a return to Manchester Street Park where volunteers enjoyed a celebratory cookout. SRC participants enjoyed hot dogs, hamburgers, music and dancing, celebrating a job well done and the inspirational power of the Lawrence community.



Groundwork Lawrence's 18th annual Spicket River Clean Up - making a difference. Student volunteers from Greater Lawrence Technical School Make a difference - and the after picture



Groundwork Lawrence's 18th annual Spicket River Clean Up - making a difference. Student volunteers from Greater Lawrence Technical School Make a difference - the before picture

(Courtesy photos)

**Great Rate.
Don't Wait!**

**20-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE**

3.500% | 3.506%
Interest Rate | APR*

Loans up to \$2 Million, No Points!**

Apply online 24/7 at institutionforsavingsloans.com or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 9/19/19 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.80. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or refinance loans.

Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton
Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topsfield

Esperanza Academy: The Value of Risk

By Jadi Taveras, Head of School

With summer spinning to a close and the start of the school year upon us, it's worth pausing to contemplate where Esperanza has been and also where we're headed as a community. Recently, I came across this quote by the poet Diane Ackerman that reveals so much of what I find exhilarating about Esperanza's journey.

Where there is no risk, the emotional terrain is flat and unyielding, and despite all its dimensions, valleys, pinnacles, and detours, life will seem to have none of its magnificent geography, only a length.

We all have different relationships and comfort levels with the idea of risk—some of us averse to failure, some of us motivated by what's possible. At the core of Esperanza's creation were compassion, faith, determination, and ultimately, risk. Throwing caution to the wind, a group of visionaries came together in 2005 and created a school that would transform the lives of girls from Lawrence for years to come. The path was uncertain, but their moral imperative and visceral determination got them through the finish line in their mission to start a tuition-free, lottery-based, all-girls middle school in Lawrence. For so many of us who are involved in Esperanza, the emotional geography of our lives is far richer than we could have imagined because of the relationship to Esperanza students and our mission.

With the completion of our summer program on July 31st, I reached the end of my first year as head of school. I am overwhelmed with gratitude for those original founders and the risk that they took.

These days, some of the biggest risks are those we take with our hearts. Over the past year, it's been incredible to witness the bravery and vulnerability of our students, families, staff, and supporters. Today, Esperanza is a thriving school community that is actively thinking about the intersection of poverty, race, gender, and education. Amongst many other identifiers, we are thinking about what it means to be a young woman, an immigrant, or a first-generation college student in the world today. Our Director of Literacy and Curriculum is not only helping our students be effective readers and writers but she is also helping all of our students find their voice and their agency through all subject matters.

Our Director of Graduate Support is a Latina woman who remarkably and successfully navigated the educational systems in the U.S. with the same cultural and economic background as our students; modeling for them that leadership is for them too. Our new Director of Development is a mission-

driven fundraising professional on an unrelenting mission to create greater opportunities for girls from Lawrence. Our Principal is a Latina woman and a seasoned educator with over 20 years of independent school experience. Esperanza is the home to educators who take risks but never lose sight of the human that is in front of them.

This year I witnessed 5th graders, unflinchingly, give moving speeches in front of their entire school community. My heart was warmed when I learned of our group of 6th graders who fell in love with theatre and improv through their work with Theatre in the Open in Newburyport.

I witnessed a group of 7th graders, who were initially reluctant, eventually, fall in love with horse riding through our partnership with Windrush Farm in North Andover.

I witnessed an 8th-grade class receive over one million dollars of 4-year scholarships to attend wonderful high schools throughout New England.

I witnessed a 12th-grade alumna stun a crowd with her performance in her high school musical.

I saw photos and videos of our college-age graduates studying abroad in Peru, with ear to ear smiles on top of Machu Picchu.

We celebrated a major milestone in the school's history in having our first student graduate with a master's degree. There is an unlimited amount of examples of our program working, and of Esperanza girls simultaneously challenging narratives and succeeding in the world.

In the upcoming academic year, we will continue to push the envelope. We will demonstrate that our students deserve the best and that Lawrence is a community of tremendous value. We have partnered with the Berklee School of Music to create an exceptional music program where students who love music and those who have not yet discovered their musical talents will thrive. Our students will have access to English tutors from Phillips Andover's Bread Loaf program, where they will work on self-affirmation, identity development, and literacy through poetry and short stories. We will continue our partnership with the Essex Arts Center and we have created a new partnership with Elevated Thought a local arts-based youth empowerment organization that will work with our students during our afternoon activities. We are expanding our village of people who believe in our girls.

In 2005 a group of folks took a risk in starting this school, and in 2019 Esperanza girls are thriving, and our program is stronger than ever.



Angeline Santana (5th grade) doing pottery at the Essex Art Center.



Dioselys Pimentel (7th grade) working on the board.



J'Nyla Wilson (6th grade) and Yazlynn Fernandez (6th grade) learning to juggle balls.

ESCOLA DE TEATRO INFANTIL
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ

ESCOLA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER
LAWRENCE, MA

978-885-1842

**Find us in / Búsqenos en
Facebook/Rumbo**

Esperanza Academy: El Valor del Riesgo

Por Jadi Taveras, director

Con el verano llegando a su fin y el comienzo del año escolar sobre nosotros, vale la pena hacer una pausa para contemplar dónde ha estado Esperanza y también hacia dónde nos dirigimos como comunidad. Recientemente, me encontré con esta cita de la poeta Diane Ackerman que revela mucho de lo que encuentro emocionante sobre el viaje de Esperanza.

Donde no hay riesgo, el terreno emocional es plano e inflexible, y a pesar de todas sus dimensiones, valles, pináculos y desvíos, la vida parecerá no tener nada de su magnífica geografía, solo una longitud.

Todos tenemos diferentes relaciones y niveles de comodidad con la idea de riesgo: algunos de nosotros somos reacios al fracaso, algunos de nosotros motivados por lo que es posible. En el centro de la creación de Esperanza estaban la compasión, la fe, la determinación y, en última instancia, el riesgo. Lanzando precaución al viento, un grupo de visionarios se unió en 2005 y creó una escuela que transformaría la vida de las niñas de Lawrence en los años venideros.

El camino era incierto, pero su imperativo moral y su determinación visceral los llevaron a través de la línea de meta en su misión de comenzar una escuela secundaria gratuita para niñas, basada en loterías, en Lawrence. Para muchos de nosotros que estamos involucrados en Esperanza, la geografía emocional de nuestras vidas es mucho más rica de lo que podríamos haber

imaginado debido a la relación con los estudiantes de Esperanza y nuestra misión.

Con la finalización de nuestro programa de verano el 31 de julio, llegó al final de mi primer año como director de la escuela. Estoy abrumado por la gratitud por esos fundadores originales y el riesgo que corrieron.

En estos días, algunos de los mayores riesgos son aquellos que tomamos con nuestros corazones. Durante el año pasado, ha sido increíble presenciar la valentía y la vulnerabilidad de nuestros estudiantes, familias, personal y simpatizantes. Hoy, Esperanza es una comunidad escolar próspera que está pensando activamente en la intersección de la pobreza, la raza, el género y la educación. Entre muchos otros identificadores, estamos pensando en lo que significa ser una mujer joven, una inmigrante o una estudiante universitaria de primera generación en el mundo de hoy. Nuestra Directora de Alfabetización y Currículo no solo está ayudando a nuestros estudiantes a ser lectores y escritores efectivos, sino que también está ayudando a todos nuestros estudiantes a encontrar su voz y su esfuerzo a través de todas las materias.

Nuestra Directora de Apoyo para Graduados es una mujer latina que navegó notablemente y con éxito por los sistemas educativos en los EE.UU. Con el mismo trasfondo cultural y económico que nuestras estudiantes; modelando para ellos que el liderazgo también es para ellos. Nuestro

nuevo Director de Desarrollo es un profesional de recaudación de fondos impulsado por la misión en una misión implacable para crear mayores oportunidades para las niñas de Lawrence. Nuestra directora es una mujer latina y una educadora experimentada con más de 20 años de experiencia escolar independiente. Esperanza es el hogar de los educadores que toman riesgos pero nunca pierden de vista al humano que está frente a ellos.

Este año fui testigo de los discursos de 5º grado, inquebrantables, dando discursos conmovedores frente a toda su comunidad escolar. Mi corazón se conmovió cuando supe de nuestro grupo de alumnos de sexto grado que se enamoraron del teatro y de la improvisación a través de su trabajo con Theater in the Open en Newburyport.

Fui testigo de un grupo de estudiantes de 7º grado, que inicialmente se mostraron reacios, eventualmente, se enamoraron de la equitación a través de nuestra asociación con Windrush Farm en North Andover.

Fui testigo de una clase de octavo grado que recibió más de un millón de dólares en becas de 4 años para asistir a escuelas secundarias maravillosas en toda Nueva Inglaterra.

Fui testigo de una alumna de 12º grado que sorprendió a una multitud con su actuación en su musical de la escuela secundaria.

Ví fotos y videos de nuestros graduados en edad universitaria que estudiaban en el extranjero en Perú, con una sonrisa de oreja a oreja en la parte superior de Machu Picchu.

Celebramos un hito importante en la historia de la escuela al tener nuestro primer estudiante graduado con una maestría. Hay una cantidad ilimitada de ejemplos de nuestro programa funcionando, y de chicas de Esperanza desafiando simultáneamente narrativas y triunfando en el mundo.

En el próximo año académico, continuaremos empujando el sobre. Demostraremos que nuestros estudiantes merecen lo mejor y que Lawrence es una comunidad de gran valor. Nos hemos asociado con la Berklee School of Music para crear un programa musical excepcional donde los estudiantes que aman la música y aquellos que aún no han descubierto sus talentos musicales prosperarán.

Nuestros estudiantes tendrán acceso a tutores de inglés del programa Bread Loaf de Phillips Andover, donde trabajarán en la autoafirmación, el desarrollo de la identidad y la alfabetización a través de la poesía y los cuentos. Continuaremos nuestra asociación con el Essex Art Center y hemos creado una nueva asociación con Elevated Thought, una organización local de empoderamiento juvenil basada en las artes que trabajará con nuestros estudiantes durante nuestras actividades de la tarde. Estamos expandiendo nuestro pueblo de personas que creen en nuestras niñas.

En 2005, un grupo de personas se arriesgó al comenzar esta escuela, y en 2019 las niñas de EsperanzaEsperanza están prosperando, y nuestro programa es más fuerte que nunca.

www.rumbonews.com

El plan que se trata de USTED.



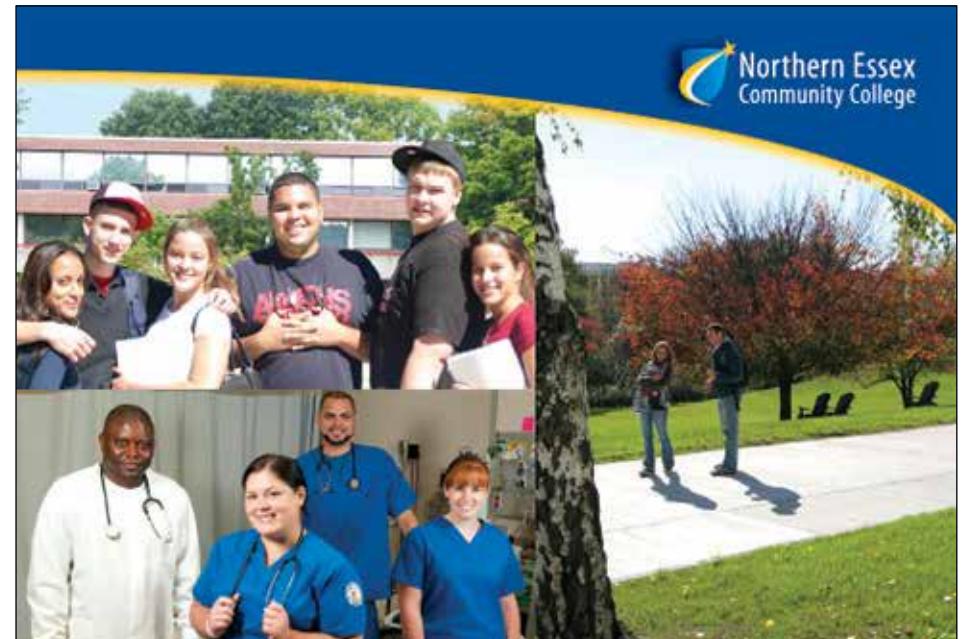
Beneficios adicionales para usted:

- Sin copagos
- Servicios dentales sin costo para usted
- Healthy You Card para comprar ciertos artículos relacionados con la salud (\$100 por trimestre, hasta \$400 por año)
- Examen anual de la visión, más \$305 por año para marcos
- Servicios para ayudarle a permanecer en su hogar
- Membresía gratuita en la YMCA o \$55 por mes para una membresía en un gimnasio
- Traslados desde y hacia las citas médicas*
- ¡Y muchísimo más!

Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711)
de 8:00 a. m. a 8:00 p. m.,
los 7 días de la semana.

www.seniorwholehealth.com

Senior Whole Health cumple con las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. ATTENTION: If you speak English, language assistance services, free of charge, are available to you. Call 1-888-566-3526 (TTY 711). ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711). *Pueden aplicarse limitaciones. SCO_2019_74082_SPN



OPEN HOUSE

Saturday, October 5, 11 a.m. – 1 p.m.

Northern Essex Community College Outside Sport and Fitness Center

Rain location - Spurk Building, Lobby
100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830

- Learn about the admission and enrollment process
- Discover NECC's various programs and services
- Apply to NECC right on the spot

Bring your family and friends and enjoy the Homecoming activities happening the same day!

For more information, visit www.necc.mass.edu/open-house, or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu.

10th Annual In Pink Brunch and Comedy Show

Loretta LaRoche to headline

Honoring Dianne Anderson, President and CEO of Lawrence General Hospital

This fall, renowned comedienne and motivational speaker Loretta LaRoche is pitching in to benefit women's health initiatives at Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC). Her stand-up comedy will be featured as part of the organization's 10th Annual In Pink Brunch and Comedy Show fundraiser on Sat., Oct. 26 from 11 a.m. to 2 p.m. at Andover Country Club.

Dianne Anderson, President and CEO of Lawrence General Hospital, will be honored with the health center's Rosalyn Kempton Wood Award for Inspirational Leadership during the event. A leader in community healthcare, Anderson is being recognized as a powerful and pertinent asset to the Merrimack Valley.

"As President and CEO of Lawrence General Hospital for the past 10 years, Dianne Anderson has reconstructed the hospital into an innovative, committed, and high quality institution that prides itself on devoted care and excellence" said John M. Silva, President and CEO of GLFHC. "Dianne has brought Boston medical care to the Merrimack Valley with her affiliations with both Beth Israel Deaconess Medical Center and Floating Hospital

for Children at Tufts. We have worked closely together to provide quality care for patients in the Merrimack Valley. The feats and accomplishments that Dianne has contributed not only to Lawrence General Hospital, but the community at large, have been immeasurable."

In addition to LaRoche's performance, the event will feature a silent auction, raffles, signature cocktails, entertainment and brunch, as well as a special gift for all attendees. Tickets are going quickly but are still available for \$65 and may be purchased at www.glfhc.org/InPink2019. Sponsorship opportunities are also available, and interested parties may contact the organization's External Relations department at gfhcevents@glfhc.org.

Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Nearly 60,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.

Middlesex Ranked Top 4 Community College in State for Adults

Middlesex Community College has been ranked No. 4 in the state and No. 27 in the country on Washington Monthly's 2019 list of Best 2-Year Colleges for Adult Learners.

"I'm pleased to see that for a second year in a row that our faculty and staff at the college are being recognized for their dedication and their exceptional service to returning adult learners. Returning adults are part of the fabric of the institution and we are eager to make their experience as positive and successful as it can be," said Philip Sisson, Provost and Vice President of Academic and Student Affairs.

With more than 80 degree and certificate programs, and hundreds of noncredit courses, MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree, or upgrade your skills. Registration is now open for fall Mini-mester II courses.

MCC offers flexible schedules to fit your needs, with day, evening and weekend options. Combined with a small-class environment, attentive and accessible teachers, and honors courses for high-achieving students, Middlesex provides a quality education at a price you can afford – online or on campus. Many students, after completing their MCC coursework, intend to transfer and pursue a bachelor's degree at another institution. For these students,



Middlesex Community College has been ranked No. 4 in the state and No. 27 in the country on Washington Monthly's 2019 list of Best 2-Year Colleges for Adult Learners.

Middlesex offers MassTransfer, a statewide transfer program to help streamline the transfer process.

To learn more about MCC, or to register for fall Mini-mester II, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

To view the entire list of Washington Monthly's rankings, visit: <https://washingtonmonthly.com/2019college-guide/adult-two-year>

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

DISCOVER MASTERCARD

BRIAN DE PEÑA

October is...

FIRE PREVENTION MONTH & National Day of Service

OPEN HOUSE
LAWRENCE FIRE DEPT.

Saturday, October 12, 2019
10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Central Fire Station
65 Lowell Street

Bring the Kids! **Food** **Smokehouse**

Bring the family!

We care about YOUR safety!

Education and fun for all ages

Inspect your smoke alarms

Thorndike Exchange, ribbon cutting

By Alberto Surís

On Friday, September 20, 2019 Massachusetts Governor Charlie Baker and local Lowell leaders joined Sal Lupoli as he officially opened the doors to Thorndike Exchange, a luxury one and two-bedroom apartments that offer natural brick, vaulted ceilings, over-sized windows and so much more.

Prices are as attractive as the amenities the place offer; and pets are allowed!

Thorndike Exchange is located at 165 Thorndike Street, Lowell, MA 01852.



Lupoli sponsored a program of architecture and design for young women. The program with mentors, teaches girls from the design, architecture, construction, and engineering fields, so they be inspired to go into a STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) career in the future.



One bathroom apartment kitchen.



From left, Vladimir Saldaña, Regional Director of Congresswoman Lori Trahan's office in Lowell, Leah Burke, Assistant Project Manager and Lynn Whalen.



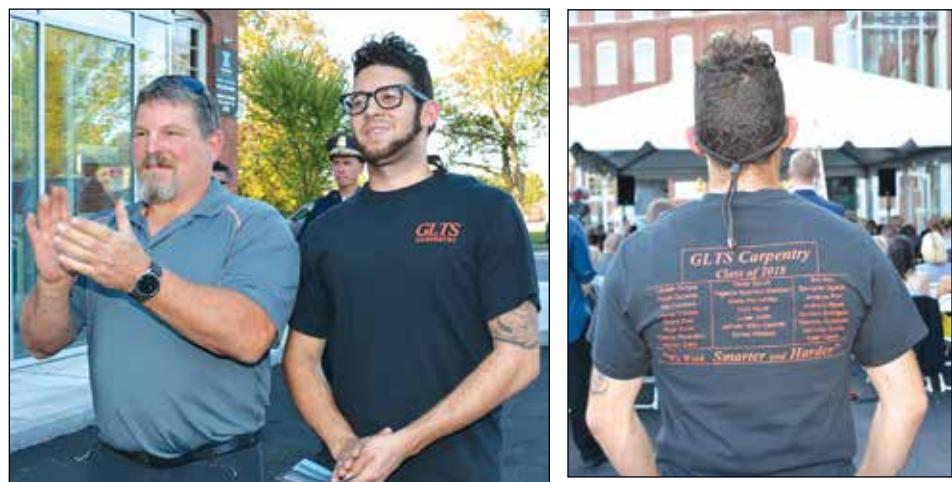
Among those who hold the red ribbon being cut by Sal Lupoli are Governor Charlie Baker; State Representative Rady Mom, 18th Middlesex; Lowell Town Manager Eileen Donoghue; City Councilor Rita Mercier; Joseph and Michael Bevilacqua, President/CEO and Vice President, Merrimack Valley Chamber of Commerce, respectively.



At left, City Councilor Rita Mercier with her daughter Kristine Murphy and Lowell Town Manager Eileen Donahue.



From left, Sal Lupoli is congratulated by Richard Santagati for a job well done!



Tom Short, owner of Tremont Construction worked on the building's renovation. Here he is with his assistant Bernardo Ojando a GLTS student who was sprinkler apprentice in this project.

Professional Center for Child Development in Lawrence Hosted Touch A Truck Event

It was all smiles and happy faces as The Professional Center for Child Development, (PCCD), hosted their first Lawrence Touch A Truck event on September 14th at Heritage Place in South Lawrence.

Participating businesses were: The Andover Handyman, Baldwin Crane, The Flying Locksmiths, Iron Tree Service, Lawrence Fire Department, Lawrence Police Department, Methuen Police Department, Miss K's Ice Cream, Pride Star and The United States Postal Services. Noteworthy attendees included Lawrence City Councilor Pavel Payano and Lawrence Police Chief Roy Vasque.

Families enjoyed free ice cream and

time to explore different types of vehicles in a sensory friendly setting. Executive Director Chris Hunt was happy with the outcome. "We are proud to have been part of the Lawrence community, providing services for children and families since 1978. This was our first time hosting the Touch A Truck event, and we are pleased that so many of our community partners and friends chose to come out on this slightly rainy afternoon to support our families. It was truly a fun event and we look forward to doing this again next year."

For more information on PCCD visit www.thepccd.org



Methuen Police Officer Michael Havey and K9 Rumi who has been trained in explosives detection.



The organizers of this event were, from the left, Jhosy María, Cara McAuliffe, Nicole Larocque, Terri Trant, Sandy Dauphinais, Elin Anderson and Nadine Johnson.



Max and Erica Peixotto enjoying time inside the fire truck.



Ethan Putnam, serving ice cream to guests.



Lawrence Police Chief Roy Vasque with Kristen, Evan and Landon Jones in front of the brand new mobile command center.



Sandy Picard and her therapy dog Oliver. Sandy has three cars at her disposal that she brings to different functions regarding bullying, autism or cancer prevention.

At left, Ariel and Josiah Cruz with City Councilor Pavel Payano.

Guatemaltecos izaron su bandera

Por Alberto Surís

El pasado sábado 21 del corriente mes de septiembre, Guatemaltecos del patio reunieron, alrededor de ellos, una buena multitud que los acompañó aizar su querida bandera, en ocasión de estar celebrando 198 años de independencia del yugo español.

Como ya nos tienen acostumbrados, presentaron a Maritza Jansen y sus danzas Maya además de antojitos típicos de la cocina guatemalteca. He aquí algunas fotos del evento.

Momento en que Olivia Rosa, Presidenta del Grupo Cultural Guatemalteco en unión de Maritza Jansen y Reyna González agradecen al Grupo Misión Santiago Apóstol por la ayuda que le prestaron al pueblo de Guatemala cuando la erupción del Volcán Fuego el 3 de junio 2018, que arrasó con comunidades enteras en el centro del país dejando a su paso decenas de muertos, miles de evacuados y millones de afectados. "Gracias a su ayuda pudimos socorrer a 32 familias", dijo Rosa.



No se termina la fiesta hasta que no se consuman los deliciosos antojitos guatemaltecos prometidos.



Cada danza requiere un sombrero o Póok con una variedad distinta de plumas.



Génesis Ramírez, residente de Haverhill, con sus 5 años de edad y ya quería izar la bandera.



Con la ayuda de Maritza Jansen, Carolina de León y Julio Jansen fueron los encargados deizar la bandera.



Maritza Jansen en una de sus danzas.



Rodeada de artefactos de manufactura Maya, Reyna González, que actuó de Maestra de Ceremonias, saluda a los visitantes y agradece su presencia.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Fall Business Expo 2019

By Alberto Surís

As announced, on Wednesday, September 18th, The Merrimack Valley Chamber of Commerce held its annual Fall Business Expo at Andover Country Club. During the lunch break, participants were able to listen to the guest speaker David Alward, Canada's Consul General to New England.

In this edition, we bring you pictures of some participants of the event.



Margaret O'Connor ready to try the Andover Country Club squash soup being served by Kendra.



From left, Michael Bevilacqua, Asst.Vice Pres.Member Services/Prog; Mary Beth O'Reilly, Bookkeeper and Joseph J. Bevilacqua, President & CEO.



Two good friends meet at the MVCC booth, Wilfred Carpenter, Vice President, Sales & Service and Attorney Robert Le Blanc.



Debra LaValley, Career & Civic Engagement Associate, manning the Northern Essex Community College booth.

Pictured at right, from left, Dilenia Rodriguez, of WIC; Geraldine Portorreal, Fuel Assistant; Marie Finelli, Consumer Protection Department and Sara Morín, Development.



Michael Goddu represents MG Products and he is an expert in promotional incentives apparel and executive gifts.



Drew Menter and Philip A. D'Agati work for the United State Census and soon, when the counting begins, they will be familiar names in the Valley.



**Corporate & Commun
Education & Training**

NECC Celebrates Hispanic Heritage Month

Pentucket Bank Lecture Hall, Spurk Building, Haverhill Campus



Dominican American poet Diannely Antigua will give a poetry reading at Northern Essex on Oct. 9 as part of the college's celebration of Hispanic Heritage Month.

Diannely Antigua, a Dominican American poet and educator, who was born and raised in Haverhill, MA, has been receiving critical acclaim for her debut poetry collection "Ugly Music" which was published this year by YesYes Books. Antigua holds an Associate Degree in Liberal Arts: Writing from NECC, a Bachelor of Arts in English from UMass Lowell, and a Master of Fine Arts in

Creative Writing from New York University (NYU). Her work has appeared in numerous publications, including "Washington Square Review," "Bennington Review," and "The Adroit Journal". She is the recipient of several fellowships and a nominee for the Pushcart Prize and the Best of the Net.

For more information, contact Professor Trish Portanova, pportanova@necc.mass.edu, 978 556-3379.

Northern Essex Community College is proud to have been named the first Hispanic-Serving Institution in Massachusetts by the U.S. Department of Education in 2001 and to have a student population that is 43% Hispanic.

From mid-September to mid-October, the college will celebrate Hispanic Heritage Month with a series of events, all of which are free and open to the public.

The celebration will highlight the cultures and contributions of American citizens who came from—or whose ancestors came from—Spain, Mexico, the Caribbean, and Central and South America.

There will be cultural conversations, a walking tour focused on Lawrence's immigrant history, led by Northern Essex Professor Rich Padova; a poetry reading by the talented Dominican American poet, Diannely Antigua, who is a graduate of Northern Essex; a showing of the movie "Hailing Cesar" presented by the director, Cesar Chavez's grandson, Eduardo Chavez, and more.

To learn more contact, Analuz Garcia, assistant director of community & international relations, agarcia@necc.mass.edu or 978 738-7423.

Here is a list of selected events:

Lawrence Walking Tour: Immigration: The Fabric that Holds Lawrence Together

Wed, Sept. 25, 3 to 4:30 p.m.

Meet in the lobby of the El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St, Lawrence

Rich Padova, an instructor in the Global Studies Department and a summer historical tour interpreter at Lawrence Heritage State Park, will lead a short walking tour in Lawrence's historic mill district along with a visit to the museum at Lawrence Heritage Park. Rain or shine.

To register or for more information, contact Sharon McManus, smcmanus@necc.mass.edu, 978 556-3960

Latinx Networking Event

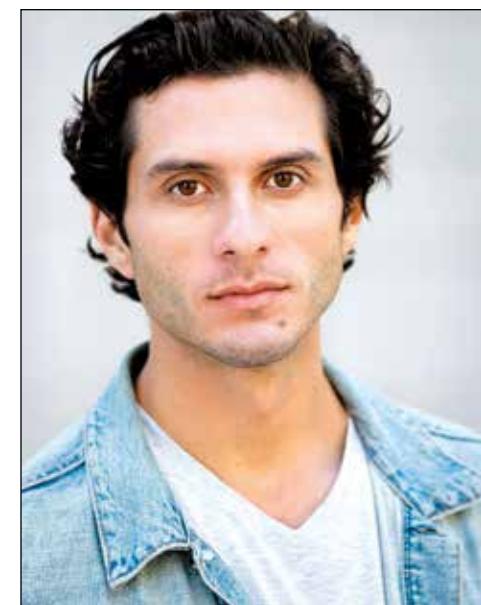
Monday, Sept. 30, 5:30 to 7 p.m.

NECC El Hefni Allied Health & Technology Center, Room 301, 414 Common St., Lawrence

Celebrate Hispanic Heritage Month with Latinx professionals in education. Space is limited, so please register.

To register or for more information, contact Thomas A. Ortiz Jr, Enrollment Services, tortiz@necc.mass.edu

White Fund Lecture Presented by



"Hailing Cesar", a documentary tribute to civil rights activist Cesar Chavez, directed by his grandson Eduardo (shown in photo) will be shown on Oct. 3 as part of NECC Hispanic Heritage Month Celebration.

NECC: Documentary Film "Hailing Cesar"

NECC's Louise Haffner Education Center, 78 Amesbury St., Lawrence

Director Eduardo Chavez, grandson to civil rights activist Cesar Chavez, will be in Lawrence to introduce this film in which he embarks on a journey to connect with his grandfather's legacy. He begins work as a farm-worker, picking grapes in the field, like his father and grandfather before him, and learns first-hand the kind of work that goes into putting fruits and vegetables on people's plates. Through his personal journey, as he reconnects with his families' legacy, we learn about Ceasar Chavez's plight to create equality for farm-workers as well as the current conditions that they face in the fields and back at home.

To learn more contact, Analuz Garcia, agarcia@necc.mass.edu, 978 738-7423

Lunch & Learn: Entrepreneurship for All/EforAll/Epara Todos

Thur, Oct 10, 12:30 to 1:30 p.m.

Center for Business and Accounting, Spurk Building, Room 201, Haverhill Campus, 100 Elliott St.

NECC's Center for Business and Accounting hosts Andres Silva, program manager for Entrepreneurship for All-Epara Todos. Silva will share how his organization can help empower the Spanish-speaking entrepreneurial community.

To learn more contact Professor Sheila Muller, smuller@necc.mass.edu, 978 556-3342.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

OPEN HOUSE LARE INSTITUTE

Where YOUR education is OUR business!

Come meet the Colleagues & Students from LARE Institute. Ask questions that are important to YOU. Learn about our **WOW! Magic culture** and the courses that will meet YOUR needs.

Join us on our Mission to bring out the Best in Everyone we Touch
Because Every Life Matters!



10.3.19

6 Campanelli Drive
Andover, MA 01810
(978) 685-2151

5:30p-7:30p

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

What's happening with Spanish news?

The New York Times announced the closure of its Spanish-language newspaper, NYT en Español.

"As of today, we've discontinued NYT en Español as a separate, standalone operation," a New York Times spokesperson said in a statement.

"We launched NYT en Español in 2016 as part of an experiment to reach and engage more international readers... While the Español site did attract a new audience for our journalism and consistently produced coverage we are very proud of, it did not prove financially successful. Our strategy is now focused on our subscription-driven core news report for a global audience."

That's exactly what happens when any means of communication that depends of advertising to continue servicing the audience. We are not educated about the needs of that enterprise to remain on the air or paying the printer. They are quick to criticize or complain ignoring that the people behind must juggle even with their personal finances in order to bring information and entertainment to the public free of charge.

For the past three years, Latinos in New York have enjoyed reading news in Spanish without considering giving the newspaper some advertising to cover the expenses. Locally, take a moment to think of the many radio programs and newspapers that have come and gone in Lawrence through the years due to the lack of support from advertisers.

Open Meeting Law violation

There was a violation of the Open Meeting Law violation at the last City Council meeting. I didn't notice that it happened but the problem was that they voted to bring up the issue of the easement to the building next to the parking lot on Common St.

It was scheduled for discussion at the next meeting but they brought it back as an emergency item. I still don't know why they considered it "an emergency" but the discussed and took a vote.

I was told that it should not be voted on or even discussed by the councilors without a public hearing and no one knew they would play that trick.

Hispanic chambers past efforts

When it comes to organizing Lawrence Latino businesses, there have been many efforts in past years. Many chambers and associations have been started here and the most they lasted was a couple of years. Not only because they provided no services to their membership but also due to few of them paying dues. We have grown so accustomed to getting things for free and money coming like mana from heaven (from the state) that we refuse to pay to organize.

Back in 2001, Community Development created the Main St. program to organize the businesses along Essex St. and appointed Octavien Spanner as director. It didn't last long because the city needed money for snow

removal and took their funding away.

Then, Nestor De Jesús presided over the Asociación Latina de Comerciantes. He was able to get a \$50,000 loan from the Small Business Association for the members and ended up resigning because they didn't pay it back.

The Minority Business Council was headed by Rubén Nieves. It didn't last long and I don't remember when it went out of business.

Celina Reyes' account

It never ceases to amaze me how some candidates make it a habit (or a courtesy) of donating funds from their campaigns to other candidates for office. I don't like the idea because is upsetting that we may give money to someone we like and them they may be passing it on to someone we don't.

That's the case of Celina Reyes. This summer she received many contributions for \$100, \$200, etc. from other legislators. It's no surprise that Dan Rivera gave her \$100 on August 16.

Celina has not been spending large amounts to justify the large signs and all the high quality literature for her campaign so, I checked Dan's account and he really, really wants her elected. Besides cash contributions, I am sure that the \$1,071.09 he paid on March 4, 2019 to Connolly Printing had to be for those signs.

Dan is not running for anything now so why is he spending so much money in

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

political signs?

Let me tell you, reading the OCPF. US account of these candidates is lots of fun because we get to know them for their hypocrisy.

Police Academy

Speaking of Celina, she took the Police Citizens Academy this year. That's something I recommend to everyone in the city. I attended the very first one and loved it.

On the first day of class we were told that unless we attend all the classes, we would not get our diploma. With my luck, I missed the last class because I was in the hospital and did not get mine.

But, it's all who you know. Celina went to about half of the classes and on the last day, she got her certificate.

Firefighters' Ball

What a beautiful event! Read our editorial and you'll see why we say that.

But, there was a sour note. William Lantigua wanted to buy a ticket and he was refused. He was told that they didn't want politicians there. That's OK if the rule is for everybody but City Councilor at-Large Brian De Peña and Jackie Márquez were in attendance and she is on the ballot.

Some of the firemen were hoping to see him because he mentioned that he would be going and were disappointed.

Day of Remembrance

Next Saturday, August 28th, there will be another gathering to pay tribute to our loved ones who have been lost to violence in Lawrence.

It will take place at the Senior Center at noon.

"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

THE
DEACY HOUSE
32 LAWRENCE ST, LAWRENCE MA

Rooms for rent
Clean & Furnished
Weekly or Monthly
Rates
978-975-5103

fb/david avocado wolfe

A勇敢的蛇从水中救了一条鱼。

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Tercera caminata anual por la esperanza que promueve la conciencia del suicidio

En sus esfuerzos continuos para crear conciencia sobre los desafíos de salud mental y la prevención del suicidio, los Samaritanos de Merrimack Valley, un programa de Servicios para la Familia del Valle de Merrimack, organizarán su tercera Caminata por la Esperanza anual el sábado, 19 de octubre de 2019. El registro ya está abierto para caminantes de todos los niveles en fsmv.org/walkforhope.

"Lo especial de este evento es el sentimiento de esperanza y apoyo que todos aportan a la Caminata. Las personas participan para honrar a sus seres queridos, apoyar a amigos que están luchando o simplemente crear conciencia porque saben que el suicidio es un tema crítico", dice Deborah Helms, directora de Samaritanos del Valle de Merrimack. "Estamos muy agradecidos con todos por hacer de este evento un éxito y ayudar a recaudar fondos vitales para llegar a las personas que necesitan apoyo".

En los últimos 2 años, la Caminata ha recaudado casi \$30,000, lo que ha permitido a los samaritanos contratar personal adicional para comunicarse y educar a más comunidades sobre la prevención

del suicidio, expandir sus servicios a los sobrevivientes de pérdidas y realizar mejoras en su línea de ayuda de crisis.

El Walk for Hope comienza con la inscripción a las 8:30 a.m. en el Willows Professional Park en North Andover. La caminata comenzará a las 9:30 a.m. y continúa a lo largo de una ruta de 1.5 millas con poco tráfico. Habrá pintura de caras para los niños y comida para todos. Para obtener más información, comuníquese con Debbie Helms al 978-327-6671, o visite fsmv.org/walkforhope.

Family Services es un proveedor líder de servicios sociales integrales ubicado en Lawrence, MA. La agencia se compromete a ayudar a los niños y las familias a crear una vida mejor al ofrecer servicios de desarrollo juvenil, educación para padres y salud mental y bienestar. Enraizado en la compasión y el respeto por la diversa población a la que sirve, Family Services ayuda a más de 7,000 personas en todo el Valle de Merrimack cada año. Todos los servicios se basan en la esperanza y la posibilidad de que con el apoyo, las personas puedan prosperar dentro de su familia, escuela, lugar de trabajo y comunidad.

Third Annual Walk for Hope Promoting Suicide Awareness

In their ongoing efforts to raise awareness of mental health challenges and suicide prevention, the Samaritans of Merrimack Valley, a program of Family Services of the Merrimack Valley, is hosting its third annual Walk for Hope on Saturday, October 19, 2019. Registration is now open for walkers of all levels at fsmv.org/walkforhope.

"What is special about this event is the feeling of hope and support that everyone brings to the Walk. People participate to honor loved ones, support friends who are struggling, or just raise awareness because they know that suicide is a critical issue," says Deborah Helms, Samaritans of the Merrimack Valley Director. "We are so grateful to everyone for making this event such a success and helping to raise vital funds to reach people in need of support."

Over the past 2 years, the Walk has raised nearly \$30,000, which has enabled the Samaritans to hire additional staff to reach out and educate more communities about suicide prevention, to expand its services

to loss survivors, and make improvements to its crisis help line.

The Walk for Hope begins with registration at 8:30 a.m. at the Willows Professional Park in North Andover. The Walk will begin at 9:30 a.m. and proceeds along a low traffic 1.5 mile route. There will be face painting for the kids and food for everyone. For more information contact Debbie Helms at 978-327-6671, or visit fsmv.org/walkforhope,

Family Services is a leading provider of comprehensive social services located in Lawrence, MA. The agency is committed to helping children and families build a better life by offering services in youth development, parent education and mental health and wellness. Rooted in compassion and respect for the diverse population it serves, Family Services helps over 7,000 people throughout the Merrimack Valley each year. All services are based upon hope and the possibility that with support, individuals can thrive within their family, school, workplace and community.

ReStoreSM

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)**

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



GLCF to Host Annual Celebrate Giving Event

Focused on Business Philanthropy and Community Impact

On Tuesday, October 15, 2019 the Greater Lowell Community Foundation (GLCF) will host its annual Celebrate Giving event. This year's event will highlight the contributions of local philanthropists and business leaders who are committed to making an impact on the community through business philanthropy.

This year's keynote speaker is Prabal Chakrabarti, Senior Vice President & Community Affairs Officer, Boston Federal Reserve. The Federal Reserve Bank Boston initiated the Working Cities Challenge (WCC) program in 2013 and the City of Lowell is a grant recipient. The program is designed to advance collaborative leadership in gateway cities to transform the lives of their low-income residents.

The event will also include our community partner, Paul Blount, President of Custom MMIC who will talk about the company's commitment to scholarship support of women in engineering. Additionally, the 2019 GLCF Business Philanthropy Partner Award will be presented to NETSCOUT for their Heart of Giving community grant program.

"GLCF is committed to working collaboratively with local businesses to make a meaningful and direct social philanthropic impact that supports and benefits our community. This year's Celebrate Giving will provide an opportunity to showcase that work and hopefully inspire others to get involved," said Jay Linnehan, Greater Lowell Community Foundation President and CEO.

Celebrate Giving will begin at 5:30 p.m. with the speaking program beginning at 6:30 p.m. Business philanthropy exhibitors will highlight the work being done in the community. Tickets are \$100 and can



GLCF Celebrate Giving 2019 will focus on business philanthropy and community impact with keynote speaker Prabal Chakrabarti, Senior Vice President & Community Affairs Officer, Boston Federal Reserve.

be purchased online at the Community Foundation's website: www.glcfoundation.org.

For more information on the Greater Lowell Community Foundation, visit www.glcfoundation.org.

The Greater Lowell Community Foundation is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$37MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$15 million to the Greater Lowell Community since 1999.

Any intelligent fool can make things bigger, more complex, and more violent. It takes a touch of genius -- and a lot of courage -- to move in the opposite direction.

— E. F. Schumacher

Mass Innovation Nights 126 @ UMass Lowell iHub in Haverhill

Greater Lowell Chamber
Starting and Growing your own Business
October 1 | 8:00 am | Location TBD

Looking to start or expand your existing business? This workshop will provide information on the various resources available for start-up and existing businesses. Learn of programs and services which can assist you in starting and growing your business. RSVP here.

Greater Lowell Chamber of Commerce Business Expo & Showcase
October 15 | 2:00 pm | Chelmsford Radisson - 10 Independence Drive in Chelmsford

If you are looking to do business locally, don't miss out on the opportunity to connect with hundreds of businesses and consumers throughout the Merrimack and Nashoba Valleys. RSVP here.



Organizaciones líderes en salud apoyan las primeras recomendaciones de consenso nunca antes formuladas para fomentar el consumo de bebidas saludables entre niños pequeños.

The Academy of Nutrition and Dietetics, American Academy of Pediatric Dentistry, American Academy of Pediatrics y American Heart Association, todas organizaciones dedicadas a la salud y nutrición infantil recomiendan leche materna, formula infantil, agua y leche sola para bebés y niños

Cuatro organizaciones prestigiosas de medicina y nutrición recomiendan que niños de 0 a 5 años tomen leche materna, formula infantil, agua y leche sola de acuerdo a su edad. Advierten contra el consumo de bebidas con azúcares añadidos incluyendo leches saborizadas (p. ej., de chocolate o fresa) y bebidas con edulcorantes de bajas calorías. También llaman la atención a una gran variedad de bebidas comercializadas hacia los niños como leche formulada para niños de 1 a 3 años, bebidas con cafeína y leches de origen vegetal/origen no lácteo* (p. ej., leche de almendra, de arroz, de avena) que no aportan valor nutricional.

“Es importante crear hábitos saludables durante la infancia que promuevan el consumo de bebidas saludables,” expresó Megan Lott, MPH, RD, subdirectora de Healthy Eating Research, que convocó al panel de expertos. “Este conjunto de recomendaciones científicas, claras y objetivas pueden ayudar a los cuidadores, proveedores de atención médica, maestros de jardines infantiles, legisladores y representantes del sector de las bebidas a mejorar la salud y el bienestar de los bebés y niños en los Estados Unidos.”

Las recomendaciones son producto de un trabajo en equipo sin precedentes llevado a cabo por expertos de la Academy of Nutrition and Dietetics (la Academia,

American Academy of Pediatric Dentistry (AAPD), American Academy of Pediatrics (AAP) y la American Heart Association (AHA) bajo el liderazgo de Healthy Eating Research (HER), una organización reconocida por sus estudios de nutrición, y con el financiamiento de la Robert Wood Johnson Foundation (RWJF).

“Desde el nacimiento hasta los primeros años, las bebidas son una fuente importante de calorías y nutrientes, y pueden tener un gran efecto en la salud a largo plazo,” expresó el Dr. Richard Besser, presidente y director general de la Robert Wood Johnson Foundation. “Las familias merecen recomendaciones claras y coherentes sobre las bebidas que los niños deben consumir y las que deben evitar. Estas recomendaciones, enunciadas por las principales organizaciones de medicina y nutrición de nuestro país, ayudarán a las familias a criar niños sanos.”

Resumen de las recomendaciones sobre las bebidas saludables

Las recomendaciones, delineadas por edad, que se citan a continuación son para niños sanos de los Estados Unidos y no responden a cuestiones médicas que requieran atención específica, como cuando se busca evitar el consumo de productos de origen animal.

*La leche no endulzada y fortificada, de origen no lácteo puede ser una buena opción si el niño es alérgico a la leche de origen lácteo, es intolerante a la lactosa o su familia ha tomado decisiones alimentarias específicas, como no consumir productos de origen animal.

“Como pediatra, sé que lo que un niño toma es casi tan importante como lo que come, con respecto a una dieta saludable, especialmente cuando estamos hablando de los niños más pequeños,” comentó la Dra. Natalie Muth, quien representó a la American Academy of Pediatrics en el panel de expertos. “Sabemos que los niños aprenden los sabores que les gustan a una

edad muy temprana, tan pronto como a los 9 meses. Estas preferencias pueden perdurar durante la niñez y la adultez. Por eso, es importante inculcarles hábitos saludables, y esta guía será un recurso útil en ese sentido para los padres y los cuidadores.”

“Cada año, mueren alrededor de 40.000 personas en los Estados Unidos por problemas cardíacos debido al consumo excesivo de bebidas azucaradas. Una cifra perjudicial e inaceptable para la salud. Se necesita un cambio radical en nuestra cultura para modificar la situación actual, y debe comenzar con nuestros niños,” expresó Nancy Brown, directora general de la American Heart Association. “La American Heart Association se enorgullece de apoyar estas recomendaciones y de apoyar a los padres, cuidadores, profesionales médicos, dueños de restaurantes y legisladores que tienen la oportunidad de crear un futuro más saludable para nuestros niños.”

Para desarrollar estas recomendaciones basadas en evidencia, la HER realizó una revisión exhaustiva de la literatura científica, de recomendaciones existentes de organismos nacionales e internacionales, y de informes sobre el consumo de bebidas en la infancia. También convocó a un panel de expertos formado por representantes de AAP, AHA, la Academia y AAPD, y a un comité de asesoramiento científico cuyos miembros analizaron y revisaron las recomendaciones preliminares y

finales. Los panelistas y los miembros del comité eran especialistas en pediatría, nutrición en la infancia, odontología, y dietética.

“Elegir bebidas saludables para los niños es igual de importante que elegir comidas saludables,” explicó Terri J. Raymond, dietista y nutricionista registrado y presidente de la Academy of Nutrition and Dietetics. “Estas recomendaciones de consenso crean una base sólida para dietistas y nutricionistas registrados y médicos para educar a los niños y a sus padres. También crean ejemplos de patrones alimentarios saludables para niños de 0 a 5 años de edad para fomentar un crecimiento y desarrollo físico y cognitivo óptimo, y favorecer la salud en general.”

“Elegir bebidas de manera consciente para los hijos es crucial para una buena salud dental. Por eso hablamos del tema durante la primera visita dental,” comentó el presidente de la AAPD, el Dr. Kevin Donly. “Un niño con una buena salud bucal puede comer, hablar, jugar y aprender más fácilmente que un niño que tiene caries.”

Las recomendaciones completas y el informe técnico complementario pueden encontrarse en www.healthhydrankshealthykids.org. En esta página, también hay un conjunto de videos de un minuto en inglés y español para padres, sobre los distintos temas incluidos en las recomendaciones, como consejos para dejar de consumir bebidas azucaradas e información sobre los diferentes tipos de leche. Materiales adicionales, como infografías, también están disponibles.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

COME SEE WHAT'S NEW AT THE LAWRENCE YMCA!

RENEWED **REFRESHED** **RENOVATED**

SAVE THE DATE
OPEN HOUSE
Thursday, October 10th

JOIN US!
mvymca.org

The Lawrence YMCA has just completed \$3 million dollars of renovations!

MORE DETAILS TO FOLLOW

Película "El equipito" se estrena en los Estados Unidos

Por Jose Zabala

Los latinos se preparan para ver el retorno de Robertico Salcedo en una divertida y refrescante comedia en diferentes salas de cines de la nación americana.

Considerado como uno de los estrenos más esperados de los últimos tiempos del cine dominicano en los Estados, la película "El equipito", una comedia refrescante y divertida será exhibida en pantalla gigante a partir del 20 de septiembre en New York y diferentes estados de la nación americana.

Roberto Ángel Salcedo vuelve a la actuación con la película "El Equipito": Capítulo 1 – ¡Todo por Una Herencia!, y sus seguidores se preparan para respaldar su nuevo proyecto. El Equipito, es una película dominicana que donde Angela y su primo Miguel Ángel forman un equipo para descubrir la misteriosa desaparición de los documentos de una herencia que le fue concedida por Don Marcelo.

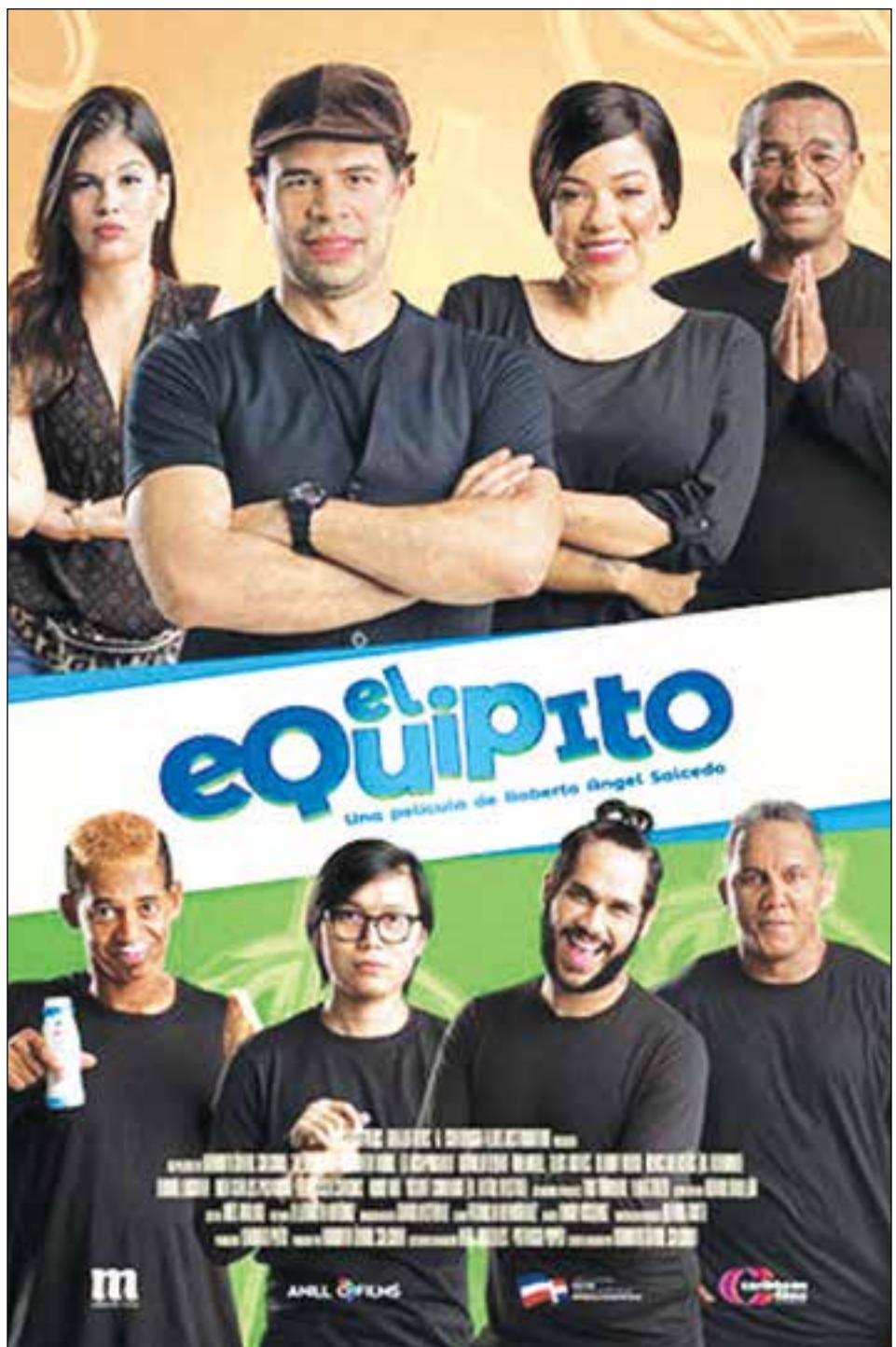
El Equipito Capítulo 1 – ¡Todo por Una Herencia!, cuenta con experimentado elenco de la actuación encabezado por Roberto Ángel Salcedo, Manolo Ozuna, Melymel, La

Insuperable, Dotol Nastra, Kenny Grullón, Daniel Luciano, Juan Carlos Pichardo Jr., Francisco Sanchís, Elvis De Jesús, Teófilo Terrero, Alex Matos entre otros destacados actores.

Esta película fue realizada bajo la producción de Miranda Films y Anillo Films, con el respaldo de Caribbean Films Distribution y distribuida en los Estados Unidos por Spanghies Movies.

"Es uno de los elencos que más satisfacción me ha dado, tanto en la parte de la dirección, como en la compenetración que hemos logrado en términos de actuación, y eso el público lo podrá percibir de inmediato cuando el largometraje llegue a las salas de cines. Estamos muy contentos del gran producto que hemos logrado", expresó Salcedo, director y guionista del filme a diferentes medios de comunicación.

El Equipito Capítulo 1 – ¡Todo por Una Herencia! más cerca de usted en el AMC del Loop de Methuen with IMAX. Para más información llame a Rafael Disla al (978) 569-7798.



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

**A Neglected Legacy:
Reclaiming a Radical Past**
An Italian-American discovers her family's hidden history



October 6 to 28, 2019

Open Daily, 9am to 4pm

Please join us for a reception and talk by exhibit creator Michele Fazio, Ph.D., Associate Professor, University of North Carolina at Pembroke, on

**Sunday October 6,
at 2:00pm**

Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655



**Lawrence Heritage State Park
Trails & Sails Programs**

Monuments & Martyrs Walking Tour



Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers, for wars, for the Bread & Roses Strike, and for the poet Robert Frost. One-mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting.

Sunday, 9-29, 1:00pm to 2:30pm

Tours meet at: Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson St., Lawrence; For info call 978-794-1655

St. Lucy Parish Craft Fair

254 Merrimack St., Methuen, MA

Saturday, October 19th

9:00 to 3:00 in the Church Hall

30 Vendors, Bake sale, Raffles, Lunch

Sponsored by the Blessed Virgin Mary Sodality

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ for directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

ll clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

Book Club for Adults with Asperger's/Autism

This fall, the Nashua Public Library and the Asperger/Autism Network will hold monthly book discussions for post-high school adults with autism spectrum disorder and related conditions.

The discussions will be held on Mondays at 6 p.m. in the Large Meeting Room at the Nashua Public Library. Dates and titles are:

10/7 "The Hate U Give" by Angie Thomas

11/4 "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time" by Mark Haddon

The group is for people who can participate in discussions without help from a caretaker. Caretakers may wait nearby, but should not expect to attend.

Please register for each session at least three days in advance at aane.org/events.

Film Series Return to Nashua Public Library

After taking a break over the summer, the Nashua Public Library's film series have resumed.

Closings at Nashua Library

The library will be closed on the following holidays:

Columbus Day: Closed October 14

Veterans Day: Closed November 11

Thanksgiving: Closing at 5:30 p.m. November 27, closed November 28

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesday nights at 6:30 p.m. Family Films are screened on the second Saturday of the month at 2 p.m. Upcoming Family Films dates are October 12 and November 9.

For a schedule that lists the titles, ratings and descriptions of the films, go to tinyurl.com/nplfilm.

All the movie screenings are free and open to the public. They are sponsored by the Friends of the Nashua Public Library.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

10/10 "Lilac Girls" by Martha Hall Kelly (2019 Nashua Reads book)

11/14 "Blind Eye" by James B. Stewart

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This fall they're talking about:

10/11 "Catch-22" by Joseph Heller

11/8 "We Are All Completely Beside Ourselves" by Karen Joy Fowler

If you need copies of the books, call 603-589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Writers Wanted for Local Author Night

The Nashua Public Library will hold a Local Author Night on Thursday, November 7, from 6:30 p.m. to 8 p.m. That night, authors will have the opportunity to talk individually to booklovers and to sell and sign copies of their books.

Local authors who would like to reserve space at the event should register at tinyurl.com/npldiscussion. Participation is free but space is limited.

At 4:45 p.m. that day, Sara Marks, librarian and author of the 21st Century Austen Books, will provide advice to authors on using free and low-cost techniques to sell their books. The talk is free and open to the public; registration is not required.

For more information, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: September 2019

The start of the school year means the Children's Department is transitioning from the fast pace of our summer offerings to programs built around children's school schedules. In addition to our usual fun storytimes, this month we're launching a new book group for children in grades 2-4, which will discuss a different book from the popular "I Survived" series each month, and another highlight this month is the fun "quiz show" program "How Well Do You Know Your Best Friend?" for children in grades 4-6. Check out the list below; for more information and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

Babies & Books (up to 24 months)
Sept. 24 at 9:30am; Sept. 25 at 6pm

Sept. 23, 4 pm

Read & Play (ages 2-5)
"Alphabet" (Sept. 24, 10:30am)

How Well Do You Know Your Best Friend?
(grades 4-6)
Sept. 26, 4:30 pm

Science Explorers (ages 3-5)
"All about Apples" (Sept. 26, 10am)

Harry Potter Party (grades 4-6)
Oct. 1, 4pm

Storytime for 3-5s
"Goodbye Summer, Hello Fall" (Sept. 30, 10am)
Donuts with Dad (ages 3-6)
"Feelings & Emojis" (Sept. 28, 10am)

Babies & Books (up to 24 months)
Oct. 1, 4, 8, 11, 18, 30 at 9:30am
Oct. 2, 16 at 6pm

"I Survived" Book Group: The Sinking of the Titanic, 1912 (grades 2-4)

Science Explorers (ages 3-5)
"A Fall Safari" (Oct. 3, 10am)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



10th ANNUAL



BRUNCH & COMEDY SHOW




HONORING
Dianne Anderson, President and CEO, Lawrence General Hospital

FEATURING
Loretta LaRoche, comedienne and motivational speaker

 All proceeds benefit women's health at Greater Lawrence Family Health Center.

SATURDAY, OCTOBER 26, 2019

11:00 am - 2:00 pm

Andover Country Club, Andover, MA

Brunch - Silent Auction - Raffles - Signature Cocktails

 Tickets are \$55 per person through Sunday, September 1. After September 1, tickets are \$65.

GLFHC.org

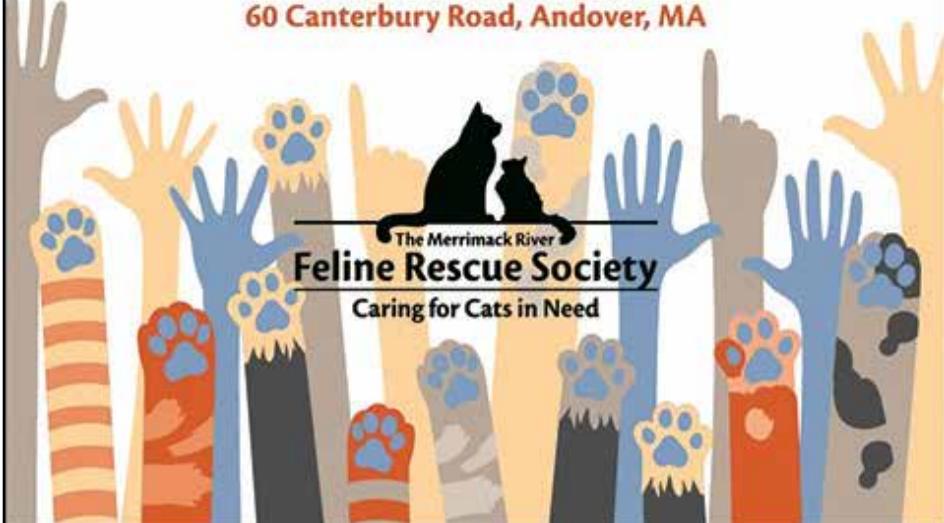
CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

We invite you to join MFRS as we celebrate "One Cause, Many Paws" at the 25th Annual Fur Ball.



Merrimack River Feline Rescue Society

Saturday, September 28, 2019 from 5:30-10:00 pm
Andover Country Club
60 Canterbury Road, Andover, MA



Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

www.rumbonews.com

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

4		5		
6	8	3		
3	8		9	1
3	2		5	
	1	7		5
7	4	8		
8	9	6	7	5
9	7	4	8	

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360

Calling all Teens and Tweens!

(Grades 7th-12th)

YOUTH ADVISORY COUNCIL

Funded in part by the

Library Initiative for Teens & Tweens (LITT)



TUESDAY
OCTOBER 08, 2019
@ 3:45PM

(EVERY 2ND TUESDAY OF
THE MONTH)

TEEN CORNER

51 LAWRENCE STREET
LAWRENCE, MA 01841

Lawrence Public Library
Star to New Heights Through Knowledge

FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL 978-620-3604

Tell us what YOU want to see
happen at the Library!

- Get paid to have fun!
- Earn volunteer hours!
- Organize and host your own programs and events!

Snacks provided

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

North Essex Tech Training Program

Volunteers of America and the Sheriff Department need participants to help individuals recently released from prison to provide services for them to prevent them from returning. These include housing assistance, legal support, healthcare, and behavioral health treatment services.

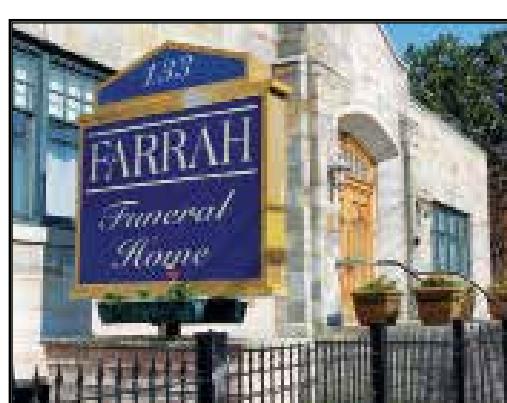
For more information or volunteer,
please see details below.

North Essex Tech Training Program

Essex County Pre-Release and Re-Entry Center (ECPRC)
165 Marston St., Lawrence, MA 01841 - (978) 750-1900, ext. 4315
Or email NETTP@voamass.org

Volunteers of America y el Departamento del Sheriff necesitan participantes para asistir a personas que hayan salido de la prisión recientemente para proveerles servicios y evitar que regresen a la cárcel. Estos incluyen asistencia de vivienda, apoyo legal, atención médica y servicios de tratamiento de salud del comportamiento.

Para más información u ofrecerse de voluntario, favor de ver los datos abajo.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978) 682.4060

Somos expertos en precios
módicos y servicio de alta
calidad.

La Primera Funeraria
hispana sirviendo con esmero
y satisfacción a la comunidad
latinoamericana.

Brindamos servicio de
asistencia social y enviamos
el cuerpo a cualquier lugar
incluyendo a Puerto Rico,
la República Dominicana,
Centro y Suramérica.
También ofrecemos planes
pagados con anticipación y
estampas de recordatorios.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 126/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Oak Street, south side, from a point four hundred fifty-five (455) feet westerly of the intersection of Jackson Street to a point four hundred seventy-five (475) feet westerly of the intersection of Jackson Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 135/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

State Street, west side, from a point twenty (20) feet southerly of the intersection of Chester Street to a point forty (40) feet southerly of the intersection of Chester Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 143/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.260 of the Municipal Code (Fifteen (15) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Yale Street, north side, from a point one hundred thirty-five (135) feet easterly of the intersection of Dartmouth Street to a point one hundred fifty-five (155) feet easterly of the intersection of Dartmouth Street, between the hours of 7:00 a.m. and 5:00 p.m., Monday through Friday.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 146/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.260 of the Municipal Code (Fifteen (15) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

South Union Street, west side, from a point forty-five (45) feet northerly of the intersection of Andover Street to a point eighty-five (85) feet northerly of the intersection of Andover Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 165/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Weare Street, south side, from a point one hundred sixty-five (165) feet westerly of the intersection of Fowler Street to a point one hundred eighty-five (185) feet westerly of the intersection of Fowler Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 140/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Saratoga Street, east side, from a point one hundred twenty-five (125) feet northerly of the intersection of Myrtle Street to a point one hundred forty-five (145) feet northerly of the intersection of Myrtle Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 177/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

High Street, west side, from a point seven hundred thirty (730) feet northerly of the intersection of Pleasant Street to a point seven hundred fifty (750) feet northerly of the intersection of Pleasant Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 185/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Howard Street, east side, from a point three hundred fifty-five (355) feet northerly of the intersection of Pleasant Street to a point three hundred seventy-five (375) feet northerly of the intersection of Pleasant Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 184/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Kendall Street, west side, from a point three hundred fifty-five (355) feet southerly of the intersection of Ferry Street to a point three hundred seventy-five (375) feet southerly of the intersection of Ferry Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 141/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Dorchester Street, north side, from a point two hundred seventy-six (276) feet easterly of the intersection of South Union Street to a point two hundred ninety-six (296) feet easterly of the intersection of South Union Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

Nazario Esquea, BS.ACC
Accountant/Contador

• Accounting • Income Tax
• Financial Advisor
quicksbooks
• Contabilidad
• Declaración de Impuestos
• Asesor Financiero

Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 259/2019
In City Council
September 17, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following paragraphs in Section 2.120 (Council for the Aging): Sec. 2.120.060 Executive Director (Subparagraphs C and D); Sec. 2.120.070 - Secretary/program administrator; Sec. 2.120.080 - Coordinator of the elder Hispanic outreach program; Sec. 2.120.090 - Office clerk; Sec. 2.120.100 Community Health Specialist. And by ADDING amended and new paragraphs to Sec. 2.120 (Council for the Aging); Sec. 2.120.060 Executive Director; Sec. 2.120.070 - Secretary/program administrator; Sec. 2.120.080 - Outreach Coordinator; Sec. 2.120.090 - Clerk/Bookkeeper; 2.120.100 - Community Health Specialist; Sec. 2.120.110 - Program Assistant; Sec. 2.120.120 - Maintenance Coordinator.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

A complete copy of the proposed amendment and ordinances may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may at the City Council Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 259/2019
In City Council
September 17, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following paragraphs in Section 2.44 (Other City Officer and Employees): Sec. 2.44.110 - Director of Recreation; Sec. 2.44.120 - Assistant director of recreation and by ADDING the following paragraphs in Section 2.44 (Other City Officers and Employees): Sec. 2.44.110 - Director of Recreation; Sec. 2.44.120 - Assistant Director of Recreation.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

A complete copy of the proposed amendment and ordinances may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may at the City Council Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 259/2019
In City Council
September 17, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following paragraphs in Section 2.124 (Office of Veteran's Services): Sec. 2.124.010 Director and by ADDING new paragraphs to Section 2.124 (Office of Veteran's Services): Sec. 2.124.010 Director; Sec. 2.124.040 Deputy Director; Sec. 2.124.050 Assistant Director; Sec. 2.124.060 Confidential Secretary.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

A complete copy of the proposed amendment and ordinances may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may at the City Council Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 259/2019
In City Council
September 17, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new Chapter 2.190-Department of Health and Human Services, in the proper numerical order to include the following: Chapter 2.190 - Department of Health and Human Services; Sec. 2.190.010 – Established; Sec. 2.190.020 – Director; Sec. 2.190.030 - Administrative Assistant (Recreation, ADA, and Human Rights).

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

A complete copy of the proposed amendment and ordinances may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may at the City Council Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 297/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Oak Street, south side, from a point four hundred fifty-five (455) feet westerly of the intersection of Jackson Street to a point four hundred seventy-five (475) feet westerly of the intersection of Jackson Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 259/2019
In City Council
September 17, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following paragraphs in Section 2.104 (Human Rights Commission): Sec. 2.104.060 - Administrative assistant to the human rights commission and ADDING new paragraphs to Sec. 2.104.060 – Executive Director.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

A complete copy of the proposed amendment and ordinances may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may at the City Council Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Busque a Rumbo en su página de Facebook

SUDOKU Respuestas/Answers

7	4	9	2	5	1	3	8	6
1	6	8	4	3	9	5	7	2
2	3	5	8	6	7	9	1	4
3	2	6	1	9	5	8	4	7
4	8	1	3	7	2	6	9	5
5	9	7	6	4	8	2	3	1
6	7	3	5	8	4	1	2	9
8	1	4	9	2	6	7	5	3
9	5	2	7	1	3	4	6	8

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an
Appointment
TODAY!

Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible